

PORTUGUESE TRANSLATOR

MIRELLA DO CARMO BOTARO

28 Cours Gambetta – Lyon, 69007 – France

Phone number: + 33 695662453

Email: botaro.mirella@gmail.com

Skype: mirella.botaro

LANGUAGE COMBINATION

French - Portuguese

PERSONAL PROFILE

I'm a freelance translator who has the necessary language skills, experience and attributes that every translator needs: I am reliable, organized and punctual. My academic experience in translation and my cultural and linguistic interest are the results from my own training in Literature and Languages, and also from living in two very diverse countries (in Brazil and in France). My goal by translating is not to reproduce the exact same text as the source text, but to work with a translation that aims to create correspondents in the target language, from both linguistic and sociocultural viewpoints. I'm focused on improving my language and cultural skills with every translation I perform, in order to make sure that the final reader will enjoy the text without the impression that the text in question has been translated

PROFESSIONAL EXPERIENCE

❖ **LANGUAGE SCHOOL**

French Teacher

- Teaching French to Brazilian Students at Escola Carlitos, in São Paulo.
- Teaching French to Brazilian adults at Aliança Francesa, in São Paulo.

March/2014 – Dec 2015

❖ **FREE LANCE TRANSLATOR**

Translator

- Translate texts in the following areas: academics, sciences, tourism and culinary
- Translate French into Portuguese, especially in the university field , cvs and cover letters.
- Translate Teaching material
- Perform quality assurance tasks to guarantee a high quality translation in all cases
- Keep track of my work to learn further for future translation projects
- Translate websites as <http://www.artmajeur.com/pt/>

Jan/2011 – current

EDUCATION

- **Graduation** : Literature and language (French and Portuguese) at Universidade de São Paulo (2005/2010)
- **Academic exchange** : Literature and language at Université Lumière Lyon II (2008/2009)
- **Master** : Comparative literature and Francophonie (2011/2013)
- **PhD** : Comparative literature and Translation (started in 2015)

TRANSLATION FIELDS

My main specialization and experience is at the Academic and Teaching Materials field, including:

- French teaching material for Escola Carlitos
- Francophone scientific paper on Literature
- Literature magazine and newspaper articles
- Master's thesis
- Doctoral dissertation
- Travel magazine articles
- Culinary magazine articles

COMPUTER SKILLS

- **CATs:** Trados (Studio, SDLX, Passolo, etc), Translation Workspace.
- **Software:** CorelDRAW, Microsoft, Excel, Microsoft Office (Microsoft PowerPoint, Microsoft Word, etc.), X-bench, etc.
- **Operational Systems:** Mac Os X, Microsoft Windows, Microsoft Windows XP Professional, 2010, etc.
- **Internet:** E-mail use and configuration, access configuration, searching.

INTERESTS AND ACTIVITIES

- **Literature:** I have been reading literature since I was of young age and it was my first passion. Lately, I have been focused on francophone literature.
- **Travelling:** What delights me the most about travelling is not only visiting a new place, but being in touch with other world views, other life perspectives, which make me revisit my own world and the way I see it. That contact with the Other is what in fact motivates me to wander the world, in and outside Brazil.
- **Museums:** I discovered this passion since I moved to Europe.

France May 2015.